

Obsah

| | |
|--|-----------|
| Poděkování | 9 |
| Úvod | 11 |
| 1. Stratifikace národních jazyků v kontextu překladu | 13 |
| 1.1. Problematika stratifikace národních jazyků | 13 |
| 1.2. Stratifikace v konfrontaci s překladem | 15 |
| 1.3. Stratifikace češtiny a francouzštiny | 17 |
| 1.3.1. Znaký mluvené češtiny | 17 |
| 1.3.2. Znaký mluvené francouzštiny | 20 |
| 1.4. Názory na překlad prostředků mluveného jazyka | 24 |
| 2. Metodologie: vymezení kritérií pro hodnocení překladů | 29 |
| 3. Normy v dějinách českého překladu od doby lumírovců do devadesátých let 20. století | 32 |
| 3.1. Pojem normy v překladu | 33 |
| 3.2. Normy v dějinách českého překladu | 37 |
| 3.2.1. Lumírovci a ruchovci | 38 |
| 3.2.2. Období od počátku devadesátých let 19. století do první světové války | 40 |
| 3.2.3. Období mezi dvěma válkami | 43 |
| 3.2.4. Překlady po roce 1945 | 51 |
| 4. Kontext české literární tvorby | 59 |
| 4.1. Spory o realismus a naturalismus v českém prostředí a hlavní představitelé české naturalistické prózy | 59 |
| 4.2. Mluvená čeština v české beletrii | 68 |
| 5. Translatologická analýza: literární stylizace Maupassantova dialogu v originále a v překladech | 81 |
| 5.1. <i>L'ivrogne</i> – zdrojový text | 81 |
| 5.1.1. Analýza zdrojového textu | 81 |
| 5.1.2. Vyhodnocení analýzy zdrojového textu | 95 |

| | |
|--|-----|
| 5.2. Překlad Pavla Projsy | 97 |
| 5.2.1. Dobový kontext a referenční příručky použité při analýze překladu | 97 |
| 5.2.2. Prostředky mluveného jazyka v překladu Pavla Projsy | 103 |
| 5.2.3. Statistické vyhodnocení analýzy: Projsův překlad v konfrontaci s originálem | 109 |
| 5.2.4. Shrnutí | 114 |
| 5.3. Překlad Františka Sekaniny | 115 |
| 5.3.1. Dobový kontext a referenční příručky použité při analýze překladu | 115 |
| 5.3.2. Prostředky mluveného jazyka v překladu Františka Sekaniny | 117 |
| 5.3.3. Statistické vyhodnocení analýzy: Sekaninův překlad v konfrontaci s originálem a Projsovým překladem | 124 |
| 5.3.4. Shrnutí | 130 |
| 5.4. Překlad Viléma Opatrného | 132 |
| 5.4.1. Dobový kontext a referenční příručky použité při analýze překladu | 132 |
| 5.4.2. Prostředky mluveného jazyka v překladu Viléma Opatrného | 134 |
| 5.4.3. Statistické vyhodnocení analýzy: Opatrného překlad v konfrontaci s originálem a staršími překlady | 140 |
| 5.4.4. Shrnutí | 144 |
| 5.5. Překlad Lud'ka Kárla | 145 |
| 5.5.1. Dobový kontext a referenční příručky použité při analýze překladu | 145 |
| 5.5.2. Prostředky mluveného jazyka v překladu Lud'ka Kárla | 146 |
| 5.5.3. Statistické vyhodnocení analýzy: Kárlův překlad v konfrontaci s originálem a staršími překlady | 152 |
| 5.5.4. Shrnutí | 158 |
| 5.6. Překlad Dany Melanové | 160 |
| 5.6.1. Dobový kontext a referenční příručky použité při analýze překladu | 160 |
| 5.6.2. Prostředky mluveného jazyka v překladu Dany Melanové | 162 |
| 5.6.3. Statistické vyhodnocení analýzy: překlad Melanové v konfrontaci s originálem a staršími překlady | 168 |
| 5.6.4. Shrnutí | 175 |
| 5.7. Významové odchylky v překladech | 176 |

| | |
|--------------------------|-----|
| Závěr | 179 |
| Bibliografie | 183 |
| Seznam použitých zkratek | 191 |
| Přílohy | 193 |
| Jmenný rejstřík | 207 |
| Summary | 209 |
| Résumé | 211 |